

1. Number of pages.
2. Date of repair/
3. Initials of Referee.

M.B.O. 1-30,000-10-10-30.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public

DEPARTMENT.

G.O. No.

154

**Press
Mis.**

Dated

2-2-

1968

Not to be folded or roughly handled

W

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
2nd February 1869.*

No. 31. Read the following letter from the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 18th January 1869, No. 529.

I have the honor, by direction of the President, to report, for the information of His Excellency the Right Honorable the Governor in Council, the result of the half-yearly Examination of Assistants which was held on 14th and 15th ultimo.

2. For examination by the higher standard there were seventeen candidates, of whom seven are declared qualified, viz.,

Mr. B. Horsbrugh,
„ W. P. Grahame,
„ W. P. Austin,

who were examined in those branches in which they had failed formerly.

Mr. C. D. Maclean,
„ E. Turner,
„ C. L. B. Cumming,
„ E. C. Johnson,

who having come up, for the first time, for this standard, were examined in all subjects, and have passed in the order of merit stated.

3. The ten unsuccessful candidates, with the subjects in which they have still to pass shown opposite their names, are

Mr. A. J. B. Atkinson...	First language.
„ W. H. Glenny,	} Revenue and Law.
„ J. Wallace,	
„ J. B. Spedding,	
„ T. J. Maltby,	
„ J. D. B. Gribble,	Revenue, Law, decision of cases and 2nd language.
„ C. A. Bird,	Revenue, Law, and 2nd language.
„ J. A. Boyle,	Revenue, Law, and 1st language.
„ F. E. Gibson,	1st and 2nd language, and decision of cases.
„ T. Weir,	all subjects except decision of cases.

4. For examination by the lower standard there were four candidates, of whom three have passed, viz.,

Mr. H. Newman,
„ L. A. Campbell,

who were examined in those subjects in which they had formerly been unsuccessful; and

Mr. G. Kough,
who was examined in all subjects.

5. Mr. E. L. Pearse has still to pass in Revenue, Law, and decision of cases.

6. The Committee consider it very much to the credit of Mr. Maclean that he has passed this examination at his first attempt, and within six months of his having been successful by the first standard, especially as he has, within that period also, gained the reward for high proficiency in Tamil.

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
2nd February 1869.*

They also have much pleasure in bringing prominently to the notice of Government the very creditable manner in which Mr. Cumming and Mr. Johnson have passed on this occasion, gaining, respectively, 636 and 630 marks, the minimum for passing being 505. Their revenue and law papers were the second and fourth in the general order of merit. These two gentlemen have thus passed the higher standard within thirteen months after their arrival in the country.

7. In conclusion, I am desired to request that Government will be pleased to sanction, from 16th December 1868, the increased allowance of Rupees 175 per mensem to each of the gentlemen named in paragraph 2.

No. 32.

ORDER THEREON, 2nd February 1869, No. 154.

In the foregoing letter the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, submits an account of the results of the half-yearly examination which was held on the 15th December last. The Governor in Council observes that, out of seventeen candidates who were examined by the higher standard, seven have been declared qualified, and that three out of the four candidates for the lower standard examination have passed.

2. His Excellency in Council has much pleasure in recording his approval of the proficiency which has been exhibited by Messrs. Maclean, Cumming, and Johnson. From the report it appears that Mr. Maclean has passed this examination at his first attempt and within six months of his having been successful by the first standard, having, also, within that period gained the reward for high proficiency in Tamil, and that Messrs. Cumming and Johnson have passed with distinction the higher standard within thirteen months after their arrival in India.

3. The additional allowance of Rupees 175 a month will be passed, from the 16th December 1868, to Messrs. Horsbrugh, Grahame, Austin, Maclean, Turner, Cumming, and Johnson.

4. The Governor in Council regrets to observe that Messrs. Glenny, Wallace, Gribble, Spedding, and Atkinson, who have all been more than four years in the country, have not yet passed the higher standard.

(True Extract).

Chief Secretary.

To the Committee for the Examination of Assistants.

„ Accountant General.

„ Examiner of Claims.

Office of the Committee
for the Examination of Assistants
at Madras, 18 January 1869.

No. 529.

From W. Donald Esq^r
Secretary to the Committee
for the Examination of Assistants
To The Chief Secretary to the Government
of Fort Saint George
Public Department
Sir,

I have the honor by direction of the
President to report for the information of His
Excellency the Right Honorable the Governor in
Council the result of the half yearly Examina-
tion of Assistants which was held on 14th
and 15th ultimo.

2. For Examination by the Higher
Standard there were 17 candidates, of whom 9 were
declared qualified viz:

M. B. Hensbrough

" W. J. Graham

" W. R. Austin

10 were examined in those branches in which
they had failed formerly.

M. C. D. Marlean

" E. J. Jones

" C. L. B. Cunningham

" E. C. Johnson

Cont. of 1869 Minutes.

PUBLIC.

To

THE COMMITTEE FOR THE
EXAMINATION OF ASSISTANTS
Ac, Ac, Ac.

Dated February, 2nd
Recd.

For

G O, 2nd February 1869, No. 154.

FEBRUARY.
NOS. 31-32.

Reviewing the report of the results of the half-
yearly Examination of Assistants held in December
last.

who having come up for the first time for this standard were examined in all subjects and have passed in the order of merit stated.

3. The ten unsuccessful Candidates with the subjects in which they have still to pass shown opposite their names are

Mr. A. J. B. Atkinson 1st Language
" W. H. Glenny 2nd Language
" J. Wallaw Revenue
" J. B. Spedding and
" J. J. Maltby Law
" J. D. B. Griddle Revenue, Law, Division of Cases and 2 Language
" C. A. Bird Revenue, Law and 2 Language
" J. A. Boyle Revenue, Law and 1st Language
" J. E. Gibson 1st and 2nd Language & Division of Cases
" J. Wier All subjects except Division of Cases.

4. For Examination by the Lower Standard there were 4 Candidates of whom 3 have passed viz:

Mr. H. Newman

" L. O. Campbell

who were examined in those subjects in which they had formerly been unsuccessful and

Mr. G. Hough

who was successful in all subjects.

5 Mr. E. L. Pearce has still to pass in Revenue, Law, and Division of Cases.

6 The Committee consider it very much to the credit of Mr. Maclean that he has passed this Examination at his first attempt, and within 6 months of his having been successful by the 1st Standard especially as he has within that period also gained the award for High Proficiency in Tamil.

7 They also have much pleasure in bringing prominently to the notice of Government the very creditable manner in which Mr. Cumming and Mr. Johnston have passed on this occasion, gaining respectively 636 and 630 marks the minimum for passing being 505. Their Revenue and Law Papers were the 2 and 4 in the general order of merit. These two gentlemen have thus passed the Higher Standard within 13 months after their arrival in the country.

8 In conclusion, I am desired to request that Government will be pleased to sanction from 16th December 1868 the increase allowed of Rs 175 per mensem to each of the gentlemen named in para 2.

I have the honor to be

Sir

Your most Obedt Servt

H. Donald
Secretary

Memorandum

1867

The Report of the Sub-Committee, appointed to examine the junior members of the Civil Service who arrived at Madras in December 1867, showed that none of them had attained the standard of qualifications prescribed for employment in the Public Service, in either Tamil or Telugu.

Tamil. These gentlemen translated very fairly a string of magnum difficulty - but failed completely in their attempt to render into Tamil an English paper of the description usually given at preliminary examinations. The discovered ignorance of the idiom and structure of the language. Questions in grammar were, on the whole, well answered - but the written exercises were decidedly poor.

Messrs Johnson
Gibson
Cunning
Weir
Hough
Malby
Boyle

Filed 1869. Month
From 3rd Feb 1869.

No 6 - Nov 1869 - 25-26.

The Secretary to the Government
for the S. of India

To the Chief Secretary
to the Government
of India

1st Dec 1867

Received 1st Jan 1868

No 529

Enclosure 8ms

Reporting the
results of the last
yearly examination
of candidates to the
Honble Secy to the Govt
of India and 15th Dec 1867
1868. 25/26

poor. The ~~one~~ ^{one} part of the examination was better done. With a little assistance the Examinees translated two pieces of Tamil taken from the Kathamangory and Panchatantram. They replied to a few easy questions put to them by the Mornahi. With one or two exceptions, they were unable to give the meaning of an easy Arzi which was read to them.

Mr. Johnson was declared the most successful of the Examinees. His translation from English into Tamil was well expressed in parts, though in other unintelligible.

Lehyer. Three of the gentlemen read and translated in a very creditable manner a piece from the Vikramarka which they had not seen before. The others failed to give the true meaning of the passage. Mr. Weir was the only one whose written translation from Lehyer into English was good. In the translation from English into Lehyer

12

Lehyer all failed in idiom, grammar and orthography. The answers to questions on grammar, and the translation of the idiomatic portions were very poor. The purport of an Arzi which was read to them was barely understood, even after considerable explanation in Lehyer was given. None of the Examinees could speak Lehyer well enough to make themselves understood - nor could they comprehend, without great difficulty, what was said to them, though expressed in the simplest language.

The following is the result of the examination of the young civilians who arrived in December 1868.

None had attained, in any of the languages they had studied, to the standard of qualification for public employment.

Lehyer. The test books were read with hesitation - the translations of three of the gentlemen were indifferent - but Mr. McLeer translated fairly. The written translation

Mr. A. R. Johnson - Lehyer, Tamil, Sanskrit and Malayalam

" Mr. R. Held - Lehyer, Tamil, Sanskrit and Malayalam

" W. S. Moore - Lehyer and Sanskrit

" L. McLeer - Lehyer and Tamil

translation from Lebuz into English was fairly performed by Messrs Held and Thoro. Mr. McLoe failed in a great measure, and Mr. Farmer, entirely. In the translation of the idiomatic sentences in Lebuz and questions in grammar all failed. In conversation, all understood, with some aid, two or three very simple questions - but they were unable to reply.

Lamib - Messrs Farmer and Held read the text books with difficulty - and, with a good deal of assistance, gave a tolerable rendering. Messrs McLoe and Thoro read fairly, but translated indifferently. Three of the written translations from Lamib into English were fair - but Mr. Held's was bad. The written translation from English into Lamib by Messrs McLoe and Thoro was bad.

Messrs

37 +

Messrs Farmer and Held did not attempt this part of the examination. None of the Occurrences attempted the translation of the idiomatic sentences. In the grammatical questions, Messrs Held and McLoe failed entirely - but Messrs Thoro and Farmer answered them fairly. Mr. McLoe succeeded fairly in giving a Viva Voce translation of an easy Lamib paper - but the others failed entirely to catch its meaning. Messrs Held and McLoe understood fairly what was addressed to them, but could not reply. Messrs Farmer and Thoro were quite unable to understand what was said to them.

Canarese - Messrs Held & Farmer had much difficulty in reading the Text Books - (the latter only attempted one) and were able to arrive at the

the

the meaning, though much aided,
but imperfectly - Mr. Held trans-
lated fairly into English a
printed Canarese story which
he had read before. Neither
he nor Mr. Farmer attempted
the translation of the English
story into Canarese, nor the
the idiomatic sentences and
questions on grammar -
neither could understand
the Canarese paper which
was read to them. Mr.
Held understood with aid
a few very simple questions
addressed to him in Canarese,
but could not reply nor ask
the simplest question in that
language.

Malayalam - neither Mr. Held
nor Mr. Farmer could read the
character or understand a
single word when read to
them. They had forgotten the

the Alphabet.

The Committee are of
opinion that none of the gentlemen
who arrived in December 1858
will be fit to transact public
business in any native language
for a considerable time.
They recommend that neither
Mr. Farmer nor Mr. Held be
permitted to show Malayalam
in the public records as a
language which they have ac-
quired. The Committee depre-
cate the study, in England, by gen-
tlemen of more than two of the
living languages of the Madras
Presidency - and suggest that,
for the future, all successful
Candidates, who may be sent
out to Madras, may be informed
that they will have to pass
an Examination, on their
arrival here.

1869

On the examination
of

of Messrs Davis and Sewell, who arrived 3rd Jan 2/869,
to summarize report as follows.

Deluge - Mr. Davis read and translated very fairly portions of the Vikramarka and Brown's Reader. His written translation into English was very good on the whole, and he acquainted himself fairly in catching and rendering the meaning of an Arzi which was read to him. He did not attempt to translate the English paper into Deluge and failed in a great measure, in translating the paper of easy sentences into Deluge. He understood a few easy questions which were put to him, but could scarcely reply.

Mr. Sewell's translations from Vikramarka and Brown's selection were, with a good deal of help, moderately successful - his written translation into English showed that he understood the paper generally but many words and several

5
Several sentences were unknown to him. He did not attempt the written translation into Deluge and failed entirely in the Viva Vee Deluge Arzi and in the written Deluge translation of English sentences. He understood a few easy questions and attempted some incorrect replies.

Canarese - Mr. Davis knew the letters, but could not read - scarcely recognized a single word of a very easy story which was read before him, or of an easy paper read to him.

Malayalam - In this language

Mr. Davis was equally unsuccessful, having, in a great measure, forgotten his letters.

Tamil - With this language Messrs Sewell and Davis exhibited a very slender acquaintance.

Mr. Sewell translated an easy Tamil story with tolerable success. His translation into the language was a perfect failure. He apprehended pretty generally the meaning of a very easy passage read out

out of an Orija and gave correctly the meaning of a great part of it. He almost entirely failed in his attempt to translate a few easy idiomatic English sentences, and to reply to a few easy questions in grammar. He failed, also, in the viva voce part of the examinations. He read with much difficulty, and translated with much assistance, two easy passages from Kathamanjeri and Panchatantra. He failed to understand clearly, or to reply intelligibly to, a few easy questions put to him by the Missionaries.

Mr. Davies' translation of an easy Tamil tale was fairly done. He did not attempt the English paper into Tamil. His translation of the idiomatic sentences contained fewer serious errors, and his answers to questions in grammar fewer mistakes than Mr. Sewell's.

Ris

1818 6
His rendering into English the tale in the Kathamanjeri discovered a greater acquaintance of the language and a larger command of words, than Mr. Sewell had - but he was not so successful in the Panchatantra, which he read with much difficulty and could not understand.

Mr. Davies' conversational powers were greatly inferior to those of Mr. Sewell - He requires much practice to give him power to understand what is said, or to make himself understood.

With regard to pronunciation, the Examiners report that, out of the thirteen Junior Civilians examined by them, only one had acquired the true pronunciation of one Vernacular tongue, they ~~examined~~ state, pronounced very unintelligibly, and most will require considerable practice before they will

h e

be able to enter into conversation
with an ordinary native on
the most simple topic.

*Ch. Secy of Govt.
and Secy to the
Public Dept.
18th July 1869.*

12
Public Department

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter *from the*
Secretary to the Committee for the Examination
of Assistants.

Has entered 20 July 1869 No. 529.

Order thereon 2 Feb, 1869 No. 154.

In the foregoing letter
the Secretary to the Com-
mittee for the Examination
of Assistants, submits an
account of the results of the
half yearly examination
which was held on the 15th
~~see page~~ ^{see page} 1869. The Governor in
Council observes that out
of seventeen candidates
who were examined by the
Higher Standard seven
have

*Wm
M*

have been declared qualified,
and that three out of the
four candidates for the Lower
Standard Examination have
passed.

2. His Excellency in Council
has much pleasure in re-
cording his approval of the
proficiency which has been
exhibited by Messrs Maclean,
Cumming and Johnson. From
the report it appears that
Mr Maclean has passed
this examination at his
first attempt and within
six months of his having
been successful by the first
Standard, having also within
that period gained the
reward for High Proficiency
in Tamil, and that Messrs
Cumming

13 +
Cumming and Johnson
have passed with distinction
the Higher Standard within
13 months after their arrival
in India.

3. The additional al-
lowance of Rs 175 a month
will be paid from the
16th Dec 1884 to Messrs
Horsburgh, Grahame, Austin,
Maclean, Turner, Cumming

I will add

Mr J. in [?] reports to
Governor and Council
James William Smith
speaking a Hindustani
who has all his more
than four years in the
writing has not yet
passed the higher Standard.

Cumming and Johnson
Austin

to the Comtee for the exam of assistants
Accountant General
James William Smith
Garrett 2/2

I think that Mr
Smith is not a
handy writer

I have isolated
 station since he
 will have no complaint
 at night his work.

His opinion was
 expressed by me
 I thought it was better
 than to go and
 I am ready of opinion
 that it should
 now be acted on.

Feb 292
 A. J. L.

Dated
 Recd.
 186

O.
 Nos.
 186, No.

Cont. of 186 3 M. Adams.

[Faint handwritten notes and signatures]

Court of 1869 Madras.

Public.

The Committee for the Examination
of Assistants.
Year.

Part 2.

Part 2.

Part 2. 1869. No. 157.

1869.

Nos. 31. 32.

Containing the report of the
Committee of the half yearly
examination of Assistants held
at Madras.